Doç.Dr. DİLEK TURAN

Kişisel Bilgiler

İş Telefonu: +90 312 297 8375 Dahili: 129
Fax Telefonu: +90 312 299 2085
E-posta: dilekt@hacettepe.edu.tr
Web: https://avesis.hacettepe.edu.tr/dilekt

Uluslararası Araştırmacı ID'leri
ORCID: 0000-0002-3895-9941
Yoksis Araştırmacı ID: 169744

Eğitim Bilgileri

Doktora, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili Ve Edebiyatı, Türkiye 1998 - 2002
Yüksek Lisans, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili Ve Edebiyatı, Türkiye 1995 - 1998
Lisans, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili Ve Edebiyatı, Türkiye 1991 - 1995

Yabancı Diller

İngilizce, B1 Orta
Almanca, C1 İleri

Yaptığı Tezler

Doktora, Die Wendung zum mythos im neuen millenium in literatur-und kulturwissenchaft. Eine analytische studie anhand zeitgenössischer werke der gegenwartigen Deutschen und Türkischen literatur, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü, 2002
Yüksek Lisans, Elias Cannetti's roman "Die Blendung" als niederschlag seiner autobiographien "Die Gerettete Zunge", "Die Fackel im Ohr", "Das Augenspiel" und seiner aufzeichnungen, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü, 1998

Araştırma Alanları

Sosyal ve Beşeri Bilimler, Dil ve Edebiyat, Türk Dili ve Edebiyatı, Türk Halk Bilimi, Karşılaştırmalı Edebiyat, Mütercim-Tercümanlık, Almanca Mütercim-Tercümanlık

Akademik Unvanlar / Görevler

Doç.Dr., Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2018 - Devam Ediyor
Dr.Öğr.Üyesi, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2013 - 2018
Okutman, Hacettepe Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Almanca Hazırlık Birimi, 1995 - 2013

Akademik İdari Deneyim

Akademik İdari Deneyim

Anabilim/Bilim Dalı Başkanı, Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2018 - 2019

SCI, SSCI ve AHCI İndekslerine Giren Dergilerde Yayınlanan Makaleler

I. **Looking for contact-induced language change: Converbs in heritage Turkish**
TURAN D., Antonova-Unlu E., Sagin-Simsek C., Akkus M.
INTERNATIONAL JOURNAL OF BILINGUALISM, cilt.24, ss.1035-1048, 2020 (AHCI)

II. **SAĞLIK ÇEVİRMENLİĞİ: HEKİM-HASTA İLETİŞİMİ VE HEKİMİN İKTİDAR POZİSYONUNUN DEĞERLENDİRİLMESİ ÜZERİNE BİR ÇALIŞMA**
TURAN D.
Turkish Studies, cilt.13, ss.751-777, 2018 (SSCI)

Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

I. **ÇEVİRİ SOSYOLOJİSİ BAĞLAMINDA BOURDİEU'NÜN KÜLTÜR SOSYOLOJİSİ VE TIP METİNLERİ ÇEVİRİSİ İÇİN ÖNEMİ**
TURAN D.
Dicle Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, sa.30, ss.417-443, 2022 (Hakemli Dergi)

II. **TIBBİ TERMİNOLOJİDE AKRONİMLER. ALMANCA-TÜRKÇE DİL İKİLİSİ ÖRNEĞİ**
TURAN D.
Kafkas Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, sa.29, ss.115-129, 2022 (Hakemli Dergi)

III. **Tıp Terminolojisinde Eponimler. Almanca-Türkçe Dil İkilisinde Eponimler**
TURAN D.
Atatürk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, sa.68, ss.103-110, 2022 (Hakemli Dergi)

IV. **ÇOCUK YAZINI ÇEVİRİSİNDE SES YANSIMALARI**
TURAN D.
THE JOURNAL OF THE FACULTY OF LANGUAGES AND HISTORY-GEOGRAPHY OF ANKARA UNIVERSITY, cilt.61, sa.2, ss.1222-1245, 2021 (Hakemli Dergi)

V. **Yazınsal Onomastik ve Çocuk Yazını Çevirisinde Kişi Adlarının Çevrilebilirliği Üzerine**
TURAN D.
SELCUK UNIVERSITY JOURNAL OF FACULTY OF LETTERS, cilt.0, sa.45, ss.101-122, 2021 (ESCI)

VI. **Literary Onomastics and the Translatability of Personel Names in Translated Children's Literature**
TURAN D.
SELCUK UNIVERSITESI EDEBIYAT FAKULTESI DERGISI-SELCUK UNIVERSITY JOURNAL OF FACULTY OF LETTERS, cilt.45, ss.101-122, 2021 (ESCI)

VII. **Die ideologische Motivation des Übersetzers. Eine Untersuchung zu den Übersetzungen des Anne Frank Tagebuchs**
TURAN D.
Atatürk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, sa.64, ss.119-139, 2020 (Hakemli Dergi)

VIII. **Die Rolle sprachlicher und kultureller Kompetenz in der Funktionalen Übersetzung: Eine empirische Studie**
TURAN D.
DİYALOG. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik, cilt.6, ss.203-226, 2018 (Hakemli Dergi)

IX. **Cultural Transfer in Bilingual Children s Book The Reflection of the Turkish Culture in the German Translation of Dedem Korkut Boy Boyladı İki Dilli Çocuk Kitaplarında Kültürel Aktarım Dedem Korkut Boy Boyladı Adlı Eserin Almanca Çevirisinde Türk Kültürünün Yansıtılması**
TURAN D.
International Journal of Language Academy, cilt.4, ss.205-218, 2016 (Hakemli Dergi)

X. **Fremderfahrung und Grenzüberschreitungen in Jan-Philipp Sendkers Roman „Das Herzenhören**

(2002)“ im Rahmen der Transkulturalität.
TURAN D.
HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ EDEBİYAT FAKÜLTESİ DERGİSİ, cilt.32, sa.1, ss.223-241, 2015 (Hakemli Dergi)

XI. **Medizinische Terminologie und die Ausbildung zum Medizin-Übersetzer am Beispiel des Sprachenpaars Deutsch-Türkisch.**
TURAN D.
Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi, cilt.7, sa.35, ss.233-242, 2014 (Hakemli Dergi)

XII. **“Ethno-Comedys und die Frage nach ihrer Übersetzbarkeit. Eine übersetzungs- und kulturwissenschaftliche Betrachtung.”**
TURAN D.
HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ EDEBİYAT FAKÜLTESİ DERGİSİ, cilt.30, sa.1, ss.263-287, 2013 (Hakemli Dergi)

XIII. **“Karşılaştırmalı Edebiyat Çalışmaları ve Edebi Çeviri. Mosebach, Handke ve Eray’da buluşan farklı kültürler.”**
TURAN D.
Sosyal Bilimler Dergisi, cilt.22, sa.2, ss.45-55, 2012 (Hakemli Dergi)

XIV. **“Globalisierungstendenzen in der neueren Gegenwartsliteratur und Feridun Zaimoğlu’s Roman “Hinterland”(2009).**
TURAN D.
FOLKLOR/EDEBİYAT, cilt.18, sa.71, ss.143-163, 2012 (Hakemli Dergi)

XV. **“Literarische Übersetzung als kulturwissenschaftliche Interaktion. Kulturenvermittlung am Beispiel Feridun Zaimoğlu’s “Koppstoff” (1999).”**
TURAN D.
Hacettepe Edebiyat Fakültesi Dergisi, cilt.28, sa.2, ss.233-249, 2011 (Hakemli Dergi)

XVI. **Übersetzung als Vermittlung kultureller Inhalte. Elif Şafaks “Şehrin Aynaları” in deutscher Übersetzung.”**
TURAN D.
Hacettepe Üniversitesi Mütercim Tercümanlık Bölümü Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, cilt.1, sa.20, ss.129-149, 2010 (Hakemli Dergi)

XVII. **“Begegnungen mit dem Fremden. Martin Mosebachs Roman als Mythos vom Anderen. Eine kulturwissenschaftliche Betrachtung seines Romanes ‘Der Mond und das Mädchen (2007)’.”**
TURAN D.
Littera Edebiyat Yazıları, cilt.27, sa.1, ss.15-26, 2010 (Hakemli Dergi)

Kitap & Kitap Bölümleri

I. **Mythologie und medizinische Terminologie. Ein interdisziplinärer Arbeitsbereich**
Turan D.
Translation and InterdisciplinarityDiverse Contacts, Relationships and Effects, Faruk Yücel,Mehmet Tahir Öncü, Editör, Logos Verlag Berlin, Berlin, ss.15-36, 2022

II. **ÜBERSETZUNGSETHIK UND DOLMETSCHERROLLEN IM GESUNDHEITSBEREICH**
TURAN D.
Interdisciplinary Researches in Humanities and Social Sciences: Concepts, Researches and Applications - 1, Fedakar, Pınar; Sansar, M. Fatih, Editör, Livre de Lyon, Lyon, ss.1-36, 2022

III. **’Morenga’da Madunun Konuşturulması. Sömürgecilik Söyleminin Kaynak ve Erek Metindeki Yapısökümü**
TURAN D., PERK D.
Kültürlerarasılık ve Edebiyat., Tosun, Muharrem; Doğan, Coşkun, Editör, Paradigma Akademi, Çanakkale, ss.175-208, 2022

IV. **Açlık Sanatçısı**
TURAN D.

Venedik Yayınları, Ankara, 2021

V. **Die Herausbildung medizinischer Begriffe im Kontext der Corona-Terminologie im Deutschen und Türkischen**
TURAN D.
Beiträge zum Thema Sprachkontakt / Contributions On The Topic Of Language Contact, Dr. Derya Perk, Dr. Ceren Çerçioğlu, Editör, KOVAC VERLAG, Hamburg, ss.29-42, 2021

VI. **Paratexte als eine Form von Medien. Zur Bedeutung von paratextuellen Elementen in der Übersetzung von W. L. Colmar von der Goltz' "Ein Ausflug nach Macedonien: Besuch der Deutschen Eisenbahn von Salonik nach Monastır" (1894).**
TURAN D.
Literatur und Medien / A Literary Approach to Media, Dr. Derya Perk, Dr. Ceren Çerçioğlu, Editör, Kovac Verlag, Hamburg, ss.81-100, 2020

VII. **Ayışığı Sokağı**
TURAN D.
Venedik Yayınları, Ankara, 2019

VIII. **Korku**
TURAN D.
Venedik Yayınları, Ankara, 2019

IX. **Düş Öyküsü-Traumnovelle**
TURAN D.
Alter Yayıncılık, Ankara, 2019

X. **Bir Kalbin Çöküşü**
TURAN D.
Venedik Yayınları, Ankara, 2019

XI. **Von der Sprache zur kulturellen Zugehörigkeit. Eine Neu-Orientierung in deutsch-türkischen Hip-Hop-Texten**
TURAN D.
Academic Studies in Philology - 2019/2, Prof. Dr. Zehra Göre, Editör, IVPE, Cetinje, ss.94-121, 2019

XII. **Yeniden Çeviri Kuramı ve Arthur Schnitzler'in "Traumnovelle" (1926) adlı eserinin Yeniden Çevirileri**
TURAN D.
Dil ve Edebiyat I, Yıldırım, Faruk Dağıstanlıoğlu, B. Erdem., Editör, Akademisyen Yayınevi, Ankara, ss.87-103, 2019

XIII. **Kulturelle Distanz und Nähe in der Übersetzung von Christine Nöstlinger's "Einen Vater hab ich auch" (1994**
TURAN D.
Filolojide Akademik Çalışmalar, Ruhi İnan ,Yousef Awad, Editör, IVPE, ÇETİNJE, ss.75-96, 2018

XIV. **"(Un) Sichtbarkeit des Dolmetschers in medizinischen, sozialen und juristischen Einsatzbereichen. Beobachtungen zum Dolmetscherverhalten von angehenden DolmetscherInnen in der Dolmetscherausbildung**
TURAN D.
Übersetzen-(Re)-Konstruktionen im Translationsprozess. Studien zur Germanistik, Band 76, Prof. Dr. Musa Yaşar Sağlam, Doç. Dr. Max Florian Hertsch, Dr. Öğr. Üyesi Mutlu Er', Editör, KOVAC, Hamburg, ss.283-308, 2018

XV. **Sağlık Hizmetlerinde Sözlü Çeviri**
TURAN D.
Grafiker, Ankara, 2016

Metrikler

Yayın: 34
Atıf (WoS): 2

Atıf (Scopus): 3
H-İndeks (WoS): 1
H-İndeks (Scopus): 1